

Wem ist es nicht bekannt, dass du, o Wolke, des Tschâataka Stütze bist? Pfui über dich, dass du da erst auf sein Jammern wartest!

त्वमेव माता च पिता त्वमेव त्वमेव बन्धुश्च सखा त्वमेव ।

त्वमेव विद्या द्रविणं त्वमेव त्वमेव सर्वं मम देवदेव ॥ १०८२ ॥

Du bist mir Mutter und auch Vater, du bist mein Anverwandter und mein Freund, du bist mein Wissen und mein Reichthum, du bist mir Alles, o Gott der Götter!

त्वं प्रिया चेच्छकोरानि स्वर्गलोकमुखेन किम् ।

त्वं प्रिया यदि न स्या मे स्वर्गलोकमुखेन किम् ॥ १०८३ ॥

Bist du, mit den Augen des Tschakora, meine Geliebte, so frage ich nicht nach den Freuden der Himmelswelt; bist du es nicht, so frage ich eben so wenig danach.

त्वं मुग्धानि विनेव कञ्चुलिकया धत्से मनोहारिणीं

लक्ष्मीमित्यभिधायिनि प्रियतमे तद्वीटिकासंस्पृशि ।

शय्योपात्तनिविष्टसस्मितमुखीनेत्रोत्सवानन्दिता

निर्यातः शनैरलीकवचनोपन्यासमालीङ्गनः ॥ १०८४ ॥

«O Schönäugige, gerade ohne Mieder entfaltest du herzraubende Anmuth». Als der Geliebte, diese Worte sprechend, Hand an die Bänder des Mieders legte, da waren die Freundinnen über die frohlockenden Augen der am Rande des Lagers sitzenden Freundin mit dem lächelnden Munde hoch erfreut und verliessen unter einem erdichteten Vorwande leise das Gemach.

तया सा शोभते तन्वी तया त्वमपि शोभसे ।

रञ्जया शोभते चन्द्रश्चन्द्रेणापि निशीथिनी ॥ १०८५ ॥

Die Schlanke gewinnt an Glanz durch dich und du wieder durch sie: durch die Nacht gewinnt der Mond an Glanz und durch ihn wieder die Nacht.

त्वयि दृष्ट एव तस्या निर्वीति मनो मनोभवञ्ज्वलितम् ।

आलोके हि हिमंशोर्विकसति कुमुदं कुमुदतयाः ॥ १०८६ ॥

Sobald sie dich erblickt, legt sich in ihrem Herzen der vom Liebesgott entzündete Brand: beim Anblick des Mondes entfaltet sich ja die Blüthe der bei Nacht blühenden Wasserrose.

त्वयि दृष्टे कुरङ्गादयाः संसते मदनव्यथा ।

दृष्टानुदयभाजीन्दिग्लानिः कुमुदसंक्षतेः ॥ १०८७ ॥

1082) VIKRAMAK. 232. Unsere Aenderung: a. म vor माता ausgeworfen. b. die Silbe स in सखा hinzugefügt. d. सर्वं st. सर्व.

1083) BHARATAKADYÂTRĒÇ. in Z. d. d. m. G. XIV, 370. c. स्या मे AUFRECHT'S Verbesserung für स्यान्मे.

1084) AMAR. 23. KÂVJAPR. 25. b. तद्वीटिका.

1085) SÂH. D. 327.

1086) KÂVJAPR. 153.

1087) SÂH. D. 300. b. संसते unsere Aenderung für संसते.